

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

255

ARRAGA

Maestro MARÍA NAZARRE CORVALÁN Escuela N° 340

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad - Arraga - Dpto. Silipica (Lent del Caba)  
Escuela n° 340

Nombre del Director Maria Nazare Corvalán

Nombre de la persona que narra

Antonia Humbides

Edad 80 años

¿Es conocida o no? Muy conocida

### Muertes

El acto de la inhumación de los cadáveres se efectuaba, previa despedida del difunto de la casa que habitó, para lo cual, sacándole a pulso le hacían dar vuelta la vivienda, conduciéndole en la misma forma y a paso acelerado, al cementerio. No debían descansar en el camino pues en ese lugar se aparecería periódicamente el difunto. Durante el trayecto azotaban el cuerpo para alivianarlo.

En los primeros días de luto, la fa-

milia no se lavaba ni peinaba porque se consideraba impropio.

Estas costumbres mantiérense intactas a excepción de los azotés que ya no se usan.

Localidad: Arraga Dpto. Silipica  
Escuela n° 340

Nombre del Director: Maria Nazarre Corvalán

Nombre de la persona que narra  
Antonia Humbides

Edad 80 años

Es conocida o no? Muy conocida

### Curanderismo

La erupción cutánea que se produce al hacer un quebracho colorado, creen curar haciendo una tortilla de afecho y atándola al tronco del árbol; si alguien la saca se contagia del mal.

El dolor de muelas y de cabeza curan con palabras, de las cuales guardan absoluta reserva, pues al divulgarlas perderían su poder curativo.

Las heridas producidas por los dientes del perro, curan poniendo en la parte



lastimada, el pelo quemado del mismo animal.

La picadura de víbora sana rápidamente si se mata al animal que produjo la herida.

Localidad Arraga - Dpto. Silipica

Escuela n<sup>o</sup> 340

Nombre del Director: Maria Najarre Corvalán

Nombre de la persona que narra

Antonua Humbides

Edad 80 años

¿Es conocida o no? Muy conocida

Supersticiones relativas a animales

Cuando una palomita arrulla alrededor de una casa, creen que morirá una criatura.

Si las gallinas cacarean en el árbol al atardecer o amanecer, morirá alguna persona conocida.

La lechuga, el carancho y las mariposas negras anuncian desgracias.

No matan nunca un gato porque creen que si lo hacen, no tendrán quien les de agua en la otra vida

Cuando señalan corderos o cabritos,

entierran los pedazos de orejas en los  
hormigueros, para que aquellos au-  
menten cual hormigas.

Nunca cuentan los animales  
que componen una majada porque  
creen que está disminuída.

Para preservarse de la viruela,  
los niños montan siempre los  
cameros y chivos de la majada.

Localidad Arraga - Dpto. Silipica

Escuela: n° 340

Nombre del Director: Maria Nazarre Corvalán

Nombre de la persona que narró

Antonia Humbides

Edad: 80 años

Es conocida o no? Muy conocida

### Cantares

Los bailes criollos como el gato,  
la chacarera, se cantan con distin-  
tos versos, entre ellos los siguientes:

- En quichua -

Kamellapimi pensas puris

tutahanca mana puñuni

Yoke lauman, checa lauman voliacuspa

Kamisaytã lliquis tucuni

Suy Kayatami aperani

oro manta llavelloytã

Amoresta huichkanapaj

Munacuitã konkanapaj



Acuichis viday potreroman  
takotami tirapuskaiki  
kamisitayki llikuceptin  
nokami sirapuskayki

Chacarata manahancu  
ima supainioj captin  
Chacarera supairaiku  
tucuy mundu cheyniancu

Acuichis viday kasaracoj  
botinesta rantipuskaiki  
mediastaka mana niyki  
notkapllata churacunki

Jhmi puntapimi sayacus  
señasta ruarayki  
mana voliacus kahuaptiyki  
kontraaskaykita nerani

Traducción

Pensando tan solo en ti  
de noche no duermo

a la derecha, a la izquierda dando vueltas  
Mi camisa de romper acabo

Una caja yo tenía  
de oro la llave  
para encerrar los amores  
para olvidar los quereres

Vamos mi vida al potero  
te derramaré algarroba  
si tu camisa se rompe  
yo no mas la coseré

Chacarera me piden  
No se porqué diablos  
por esa chacarera del diablo  
todo el mundo me aborrece

Vamos mi vida a casarnos  
botines te compraré  
medias no te digo  
las mias no mas te pondrás

En la punta de un jume parado  
señas te hice  
como no te volviste a verme  
que me olvidaste me dije

Localidad Arraga - Dpto Silipica

Escuela n° 340

Nombre de la Directora: Maria Nazarre Corvalan

Nombre de la persona que narró:-

Antonia Humbrides

Edad: 80 años

Es conocida o no? Muy conocida

### Adivinanzas

En nueva la quiero

en vieja ya no

esa es la prenda

que adoro yo - Solucion: la doca que  
en tierna es muy agradable al paladar,  
en madura ya no se la come.

Sobre un puente, pueblito de mala gente.

S.- Lachiguana

Mingo, domingo de Sto. Domingo, una  
casita blanca sin puertas ni ventanas

El huevo



Munari y manchani (te amo y te temo)

El fuego

Dos peludos, un pelao y uno que trabaja a  
lao ( los bueyes, el arado y el peón)

En chico peludo y en grande pelao

El melón

En campo raso hay una niña sin  
brazos, la hice mil pedazos por comer-  
le el corazón

S - La sandía

En el monte verdeando, en la casa eu-  
lebreando.

S - La zarilla, cuyas ramas sirven de escoba.

Orillejo, orillejo cara de indio viejo

El quirquincho

En un salto y un brinco se vuelve blan-  
ca.

El maíz tostado.

Arriba taj, taj abajo neblina

El molino

Localidad: Arraga Dpto. Silipica  
Escuela n° 340

Nombre del Director: Maria Nazarre Corvalán

Nombre de la persona que narró:

Antonia Humbrides

Edad: 80 años

Es conocida o no? Muy conocida

### C Anecdota

El trueno, el tigre y la higuana

Una vez por un camino iban juntos una higuana y un tigre. Conversaban a cual de los dos eran mas valientes.

A mí - decía la higuana - "nadie me gana en fuerza" y para demostrarlo se hinchó y pegando con la cola a un quelbracho, lo rayó en cinco partes.

Uo - dijo el tigre - "tengo un bramido tan fuerte que ande retumba mi voz, así se caen al suelo" y bramando con toda la fuerza de sus pulmones, hizo estremecer el bosque.

El trueno que desde una nube escuchaba la conversación de estos dos fatuos, retumbó sobre ellos de tal suerte que, desparvidos huyeron cada cual por su lado, convencidos de que había alguien más fuerte que ellos.

Localidad: Arraga - Dpto Silipica

Escuela: n° 340

Nombre del Director: Maria Nazarre Corvalan

Nombre de la persona que narró:

Antonia Plumbrides

Edad 80 años

Es conocida o no? Muy conocida

### Anecdota

#### El zorro y la chuña

Arreando cada cual su tropilla de mulas, iban un zorro y una chuña. Llegaron a una laguna y el zorro propuso a su compañera pegar unas gambullidas apostando la tropilla a cual permaneciese mas tiempo debajo del agua.

Aceptada la propuesta, comenzaron a gambullir; en la primera, la chuña dejó plantada una pluma de la cola en el agua y saliendo tomó rumbo arreando sus mulas y las del zorro; este seguía en su ejercicio pues cada vez que levanta



ba la cabeza, veía la pluma y creía que era la chuña. Cansado al fin, salió del agua y grande fue su sorpresa y su rabia al divisar a la chuña que muy campante iba arreando todas las mulas.

Furioso corrió a darle alcance y desenvainando su puñal iba a ultimarla por traidora, cuando ésta le clamó que la matara en otra forma, tirándola por los aires; aceptó y revolteándola arrojóla al espacio; al caer parada la chuña, lanzaba un kee kee, que divertía grandemente al zorro. Repitió la maniobra varias veces y al fin pidió a la chuña que ya que resultaba tan graciosa la cosa, hiciera otro tanto con él. Mas pronto que ligero, cogió la chuña de la cola al zorro y tirándolo por los aires vino a caer despanzurrado y muerto con lo que acabó el cuento.

Localidad: Arraga - Dpto. Silipica

Escuela: nº 340

Nombre del Director: Maria Nazarre Covalán

Nombre de la persona que la narró:

Antonia Humbides

Edad de esta persona 80 años

¿Es conocida o no? Muy conocida

### Matrimonios

El hombre regalaba a su pretendida en señal de matrimonio, un par de botines o un pañuelo de manos. Si por algo se rompía el compromiso de-  
ría ella, devolverle dichas prendas.

Luego se presentaba el novio a la casa de la muchacha, acompañado del vecino mas caracterizado, a pedir-  
la en matrimonio a los padres, pero no los encontraba pues habianse au-  
sentado a propósito; volvía por segunda vez y entonces le rechazaban, haciendo víctima a la novia de una buena pa-  
liza; recién a la tercera vez de renovar

sus pretensiones era aceptado. Todas estas cosas se hacían para dar importancia a la niña.

El casamiento se realizaba por la mañana; ambos contrayentes trajeados con ropas pertenecientes a algún matrimonio feliz para contagiarse la suerte, se dirigían a la Iglesia, entonces no existía Registro Civil

Realizada la ceremonia, la comitiva nupcial compuesta de los parientes y amigos de ambos contrayentes, jinetes todos, volvían a la casa de la novia en donde se había preparado la boda.

Unas cuerdas antes de llegar se desprendía de la comitiva un chasqui que iba a la casa a anunciar la llegada de los novios; inmediatamente salía a encontrarlos, dando vivas, un individuo, revolando un gallo blanco adornado con cintas.



Los novios se apeaban en el corredor mismo de la casa, mientras los concurrentes bailaban la media caña, baile regional ejecutado entre varias parejas y con música de bombo, violín y arpa. Después se comía, bebía y bailaba hasta más no poder.

Hoy en día han desaparecido estas costumbres en su mayor parte, solo se conservan las relativas al día de la boda.